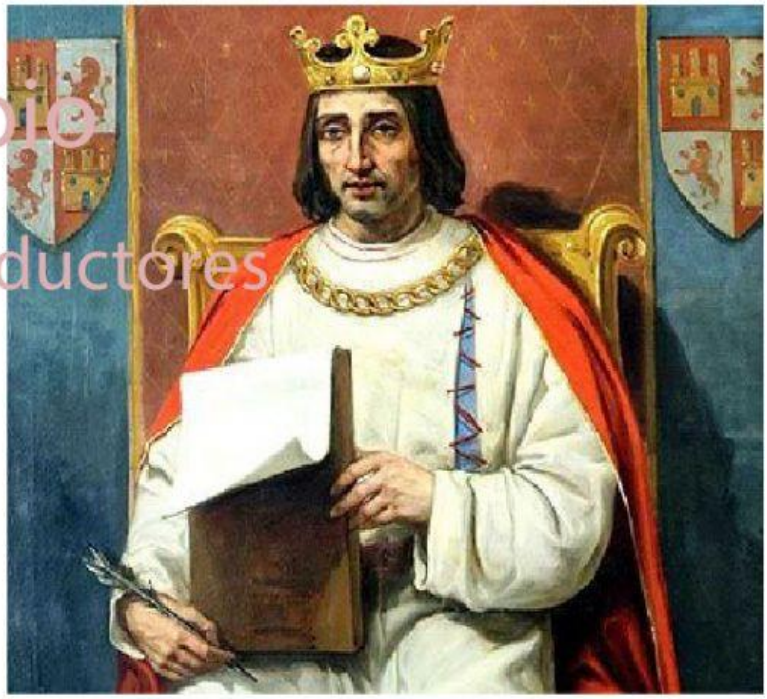
Alfonso X El Sabio

y la Escuela de Traductores



¿Quién fue Alfonso X el Sabio?

¿Qué era la Escuela de Traductores de Toledo?

¿Qué religiones imperaban en la península de los siglos XII y XIII? ¿Cómo convivían estas religiones?

¿Cuál es su aportación en nuestra cultura?

Para contestar a todas estas preguntas, lee con atención el texto que te proponemos a continuación:

La medieval Escuela de Traductores de Toledo

En el Toledo medieval del siglo XII y de principios del XIII se localiza el importante foco de actividad traductora que se designa convencionalmente con la denominación de Escuela de Traductores de Toledo. En realidad, y a pesar del uso generalizado que se hace de dicha denominación, no se trató propiamente de una escuela institucionalmente organizada, ni localizada en un espacio físico concreto. Más bien fue un movimiento de intensa y prolongada actividad traductora activado por la confluencia, en aquel momento y en esta ciudad, de circunstancias culturales, sociales y políticas que favorecieron el trabajo de traductores venidos de distintos lugares de Europa. En este proceso jugó un papel decisivo la atracción ejercida por la Catedral y sus actividades, a lo que se unía el hecho de que en Toledo, ciudad musulmana conquistada en 1085 por Alfonso VI, se hubieran conservado manuscritos transmisores de la cultura que los árabes habían traído del Oriente y de la que ellos mismos habían hecho florecer en la Península Ibérica.

En ese contexto desempeñaron una importantísima y fructífera actividad intelectuales como Gerardo de Cremona, Domingo Gundisalvo, Avendahut, Marcos de Toledo o Miguel Escoto.

Se tradujeron entonces muchos escritos científicos y filosóficos del árabe al latín, que frecuentemente eran a su vez deudores de la ciencia griega. De este modo Toledo se convirtió en la ciudad receptora de un proceso de transmisión en el que se vieron implicadas las lenguas griega, árabe y latina, y también el siríaco, al que se habían vertido algunos textos griegos antes de ser trasladados al árabe. En este proceso, fue precisamente el empleo del latín el que propició la difusión por Europa de muchos de estos escritos, que fueron ampliamente utilizados en el ámbito académico desde el siglo XIII y contribuyeron decisivamente al progreso de las ciencias y la cultura europeas.

Ahora que ya gozas de mayor información, vas a escuchar el siguiente programa de radio, desde el principio hasta el minuto 5:22, y desde el minuto 8:00 al 9:00. Pon mucha atención a la información que se explica para contestar el siguiente cuestionario:

Una vez que ya has recabado la información necesaria, contesta el siguiente cuestionario.

CUESTIONARIO

1 - ¿Qué tres comunidades religiosas y culturales convivían en la ciudad de Toledo en los siglos XII y XIII?

a) Budista, cristiana e hindú.

b) Musulmana, cristiana y judía.

c) Cristiana, busdista y musulmana.

2 - Une cada una de las siguientes palabras con su definición:
Si no conoces el significado de alguna de ella, éste es el momento de buscarlo en el diccionario.

a) Mozárabe	a) Son los judíos que vivieron en la Corona de Castilla y la Corona de Aragón hasta su expulsión en 1492 por los Reyes Católicos y también sus descendientes.
b) Sufismo	b) Obra que recoge principalmente las discusiones rabínicas sobre leyes judías, tradiciones, costumbres, narraciones y dichos, parábolas, historias y leyendas.
c) Mudéjar	c) Cristianos que vivían en la zona de Al-Andalus.
d) Califa	d) Judíos y musulmanes que se convertían al cristianismo, frecuentemente, ante la amenaza de ser expulsados de Castilla si no lo hacían.
e) Sefardí	e) Entidades autónomas, en árabe: "reunión de gente", en las que se agrupaban las comunidades judías durante la Edad Media en la península ibérica y que regían la vida de sus miembros, vigilando que sus costumbres y su moral se ajustaran a lo establecido por la religión judía.
f) Talmud	f) Sucesor y delegado del profeta Mahoma. El título conlleva una doble función de liderazgo político y espiritual, lo que lo asemeja a otras instituciones, como la del papa en la Iglesia católica o la de dalái lama en el budismo tibetano.
g) Aljama	g) Es la dimensión interna y el aspecto espiritual del Islam. A veces se describe como "misticismo islámico".
h) Converso	h) Se utiliza para designar a los musulmanes que permanecieron viviendo en territorio reconquistado por los cristianos, aunque segregados en barrios llamados morerías y menos específicamente aljamas.

3 - ¿Sabes qué nombre recibía en la Edad Media la zona de la Península Ibérica gobernada por los musulmanes, en la que la lengua más hablada era el árabe?

a) El reino de Castilla.

b) Al-Andalus

c) El reino de Aragón.

4 - ¿A qué se llama Escuela de Traductores de Toledo? Señala la respuesta que consideres más correcta:

a) Un colegio que hubo en Toledo durante los siglos XII y XIII en el que se enseñaba a traducir.

b) Un conjunto de bibliotecas de Toledo que conservaban manuscritos con traducciones de obras científicas y filosóficas árabes de los siglos XII y XIII.

c) El conjunto de traducciones de obras científicas y filosóficas árabes al latín o al romance que se realizaron en la ciudad de Toledo en los siglos XII y XIII.

5 -¿A qué se dedicaban los traductores?

a) A leer las obras árabes y orientales.

b) A investigar y traducir las obras de la cultura árabe y la Antigüedad.

c) A discutir sobre política, ciencias y literatura.

6-¿Por qué la Escuela de Trauductores se ubicó en Toledo?

a) Porque la ciudad disponía de fondos bibliográficos que habían formado parte de la biblioteca del califa Al-Hakam y manuscritos árabes.

b) Por su situación geográfica.

c) Porque fue la primera ciudad musulmana que cayó en manos cristianas.

7-¿Qué porcentaje de la cultura árabe pasó a Occidente a través de la Escuela de Traductores de Toledo?

a) El 50%.

b) El 75%.

c) El 90%.

8 - En español hay numerosos vocablos de origen árabe (arabismos): - Señala de la lista las palabras que provienen del árabe:

a) Alfombra, almeja, albaricoque.

b) Bálsamo, ébano, aloe.

c) Filosofía, ciclo, cinética.

9 - Una parte del saber filosófico y científico de Grecia y Roma, y también de pueblos orientales como Persia, la India y China, llegó al occidente cristiano a través de las traducciones que se hicieron en Toledo. ¿Sabrías mencionar alguna aportación científica y/o técnica que debemos a los musulmanes?

a) La alfarería y cerámica, la medicina forense, la óptica y la agricultura de regadío.

b) La mecánica, la rueda y la cirugía.

10 - En la literatura, los árabes sobresalieron por la brillante fantasía de sus cuentos. Antes de que llegaran a Occidente las famosísimas Mil y una noches, y mucho antes de que Disney hiciera hablar a los animales en sus historias, Alfonso X encargó traducir el Calila e Dimna: un libro de cuentos que lleva por título el nombre de sus dos lobos protagonistas. Ante la corte del Rey León, Calila y Dimna van contando historias en las que los protagonistas son siempre animales. ¿Qué otras temáticas tradujeron?

a) Ninguna, solo los cuentos árabes.

b) Aparte de los cuentos, tradujeron también tratados de matemáticas y astronomía.

c) Aparte de los cuentos, tradujeron también tratados de matemáticas, astronomía, medicina y astrología.